



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Bathik Kawung utawa Bathik Sidomukti?

Batik Kawung atau Batik Sidomukti?

B1

Penulis
Muhammad Fauzi

Penerjemah
Poerwanto

Ilustrator
Indah Safitri



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Bathik Kawung utawa Bathik Sidomukti?

Batik Kawung atau Batik Sidomukti?



Penulis
Muhammad Fauzi

Penerjemah
Poerwanto

Ilustrator
Indah Safitri

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia Dilindungi Undang-Undang

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Bathik Kawung utawa Bathik Sidomukti?***/**Batik Kawung** atau **Batik Sidomukti?** hadir untuk pembaca.

Bathik Kawung utawa Bathik Sidomukti? **Batik Kawung atau Batik Sidomukti?**

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Muhammad Fauzi
Penerjemah : Poerwanto
Ilustrator : Indah Safitri
Penyunting : Mulasih Tary
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Ika Inayati
Sunarti
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-208-4

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024

Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.

Atur Sapala

Halo, Kanca-Kanca.

Apa kowe tau nyang Pasar Klewer?

Yuk, melu Titi blanja ning Pasar Klewer.

Ewangi Titi ngitung blanjane, ya!

Sekapur Sirih

Halo, Teman-Teman.

Apa kalian pernah ke Pasar Klewer?

Yuk, ikut Titi belanja ke Pasar Klewer.

Bantu Titi menghitung belanjanya, ya!

Kendal, 24 Februari 2024

Salam,

Muhammad Fauzi



Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18



***Titi Bajing nembe tangi turu.
Titi kaget nalika ndelok kalender.
Dina iki ulang taune Miu Kucing.
Titi bingung arep menehi kadho apa.***

Titi Tupai baru bangun tidur.
Titi terkejut saat melihat kalender.
Hari ini ulang tahun Miu Kucing.
Titi bingung mau memberi kado apa.



***Titi jane ngerti.
Ngerti yen Miu ora seneng dikadho.***

Titi sebenarnya tahu.
Tahu kalau Miu tidak suka diberi kado.



***Titi tetep pengen menehi kadho.
Kadho sing prasaja, nanging migunani.
Kadho apa, ya?***

Titi tetap ingin memberi kado.
Kado yang sederhana, tetapi berguna.
Kado apa, ya?



***Titi mutusake lunga menyang Pasar Klewer.
Titi pengin tuku kadho kanggo Miu.***

Titi memutuskan pergi ke Pasar Klewer.
Titi ingin membeli kado untuk Miu.



***Ujug-ujug udan.
Titi milih ngenteni terang.***

Tiba-tiba turun hujan.
Titi memilih menunggu hujan reda.



Titi kelingan, Miu seneng nganggo klambi bathik.

Titi ingat, Miu suka memakai baju batik.



Apa ditukokake klambi bathik wae, ya?

Apa dibelikan baju batik saja, ya?



***Udane wis mandheg.
Titi numpak becak tumuju Pasar Klewer.***

Hujan sudah reda.
Titi naik becak menuju Pasar Klewer.



***Titi seneng banget.
Wis suwe dheweke ora numpak becak.***

Titi senang sekali.
Sudah lama dia tidak naik becak.



***Titi tekan Pasar Klewer.
Titi njujug bakul klambi bathik.***

Titi tiba di Pasar Klewer.
Titi menuju penjual baju batik.





**Adhuh, Titi bingung.
Ana akeh motif lan warna bathik.
Ana motif sidomukti lan kawung.
Titi bingung milih sing ngendi.**

Aduh, Titi bingung.
Ada banyak motif dan warna batik.
Ada motif sidomukti dan kawung.



***Titi milih klambi bathik loro.
Motif sidomukti lan motif kawung .***

Titi memilih dua baju batik.
Motif sidomukti dan motif kawung.



***Klambi bathik loro regane padha.
Gunggung blanjane Titi sepuluh koin emas.
Klambi bathik siji regane limang koin emas.***

Dua baju batik harganya sama.
Total belanjaan Titi sepuluh koin emas.
Sepotong baju batik harganya lima koin emas.

TOKO BATIK PRASOJO PASAR KLEWER



=



*Sadurunge mulih, Titi tuku es dhawet.
Regane sak koin emas.*

Sebelum pulang, Titi membeli es dawet.
Harganya satu koin emas.



***Titiuku es dhawet rong bungkus.
Gunggungunge rong koin emas.***

Titi membeli dua bungkus es dawet.
Totalnya dua koin emas.



***Titi ngetung total blanjane ning Pasar Klewer.
Apa Kanca-Kanca bisa ngewangi Titi?
Pira total blanjane Titi?***

Titi menghitung total belanjanya di Pasar Klewer.
Bisakah Teman-Teman membantu Titi?
Berapa total belanja Titi?



Glosarium

batik kawung : motif batik yang bentuknya berupa bulatan mirip buah kawung yang ditata rapi secara geometris

batik sidomukti: motif batik dari Solo, Jawa Tengah; memiliki corak berbentuk lekuk-lekuk yang simetris

Pasar Klewer : pasar tradisional di Solo, Jawa Tengah



Biodata

Penulis



Muhammad Fauzi lahir di Kendal, Jawa Tengah. Ia sudah menulis puluhan buku. Beberapa kali ia memenangkan lomba menulis seperti di Balai Bahasa Jawa Tengah (2018, 2022, 2023) dan Gerakan Literasi nasional (2022, 2023). Ia meraih juara 3 lomba menulis buku anak Ditjen Pajak (2023) dan juara 1 lomba menulis buku anak Ditjen Paud (2023). Ia merupakan penulis terpilih novel jenjang D Pusat Perbukuan Kemendikbudristek. Saat ini ia masih terus menulis cerita anak. Ia bisa disapa di akun Instagram @fauzi_fortuna.



Penerjemah

Poerwanto lahir di Semarang, Jawa Tengah. Saat ini ia bekerja di Universitas Islam Negeri Walisongo, Semarang.

Ilustrator



Indah Safitri adalah seorang ilustrator yang lahir di Depok, Jawa Barat. Indah memulai perjalanannya di bidang ilustrasi buku anak sejak 2022. Saat ini ia sudah mengilustrasi lebih dari 10 judul cerita anak. Beberapa karya ilustrasi yang ia buat bisa dilihat di akun Instagram @indsafitri_.

Penyunting



Mulasih Tary lahir di Pemalang, Jawa Tengah. Ia berprofesi sebagai dosen dan penulis serta penyunting buku anak. Lebih dari 200 buku sudah ditulisnya. Buku-buku karyanya sudah tersebar di berbagai toko buku di Indonesia. Ia bisa disapa melalui akun Instagram @mulasihtary atau pos-el mulasihtary90@gmail.com.

*Titi lunga menyang Pasar Klewer.
Dheweke arep tuku kadho kanggo Miu.
Kadhone apa, ya?*

Titi pergi ke Pasar Klewer.
Ia akan membeli kado untuk Miu.
Kadonya apa, ya?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-208-4



9

786235

042084